Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem oddał Jonatan swoje sprzęty chłopcu, którego miał z sobą, i powiedział do niego: Idź, odnieś to do miasta! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jonatan oddał swój oręż słudze i polecił: Idź, odnieś to do miasta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jonatan oddał swój oręż swemu chłopcu, i powiedział mu: Idź, odnieś to do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał Jonatan oręż swój chłopcu, który z nim był, i rzekł mu: Idź, odnieś do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dał tedy Jonatas oręże swe chłopcu i rzekł mu: Idź a zanieś do miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan oddał swoją broń chłopcu, dając mu rozkaz: Idź, odnieś to do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddał Jonatan swój oręż pacholęciu, które miał z sobą, i rzekł do niego: Idź, odnieś to do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan oddał swój oręż chłopcu, który z nim był, i powiedział do niego: Idź i odnieś to do miasta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan oddał swój łuk i strzały chłopcu i powiedział: „Idź, odnieś to do miasta!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jonatan oddał chłopcu swoją broń, którą miał z sobą, rozkazując mu: - Idź i odnieś do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йонатан дав свою зброю свому слузі і сказав свому слузі: Іди ввійди до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jonatan dał swe zbroje swojemu słudze i do niego powiedział: Idź, odnieś do miasta! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jonatan dał swą broń swojemu słudze i powiedział mu: ”Idź, zabierz to do miasta”. |